

## 1-2 ウエペケレ

「ユク シキ セイレカ」

鹿の目玉を炒る

語り手：貝澤とうるしの

イシカラ エムコ タ シノ ニシパ アネ ヒネ アナン ヒケ

Iskar emko ta sino nispa a=ne hine an=an hike

私は石狩川上流の本当に裕福な男で、

パク イソン クル イサム イソン クル アネ、

pak ison kur isam ison kur a=ne,

私ほどの狩の名人は他になく

ピリカ メノコ アマチヒ ネ ワ アヘコテ カツケマツ ポ ヘネ

pirka menoko a=macihi ne wa a=hekote katkemat po hene

美しい女性が妻としていて、その妻がさらに、

イピリカコロ コロ…… コロ イヌヌケ コロ オカアン ペ ネ コロラ

i=pirkakor kor... kor i=nunuke kor oka=an pe ne kor ora

私を盛り立て、尽くしてくれながら暮らしていたのですが、

ポサカン ワ ポエイコイトウパアン シヌマ ポ ヘネ

posak=an wa poeykoytupa=an sinuma po hene

私たちには子どもがなく、欲しいと思っていました。彼女はなおさら

ポ エイコイトウパ コロ アン ハウエ エネ アニ

po eykoytupa kor an hawe ene an h\_i

子どもを欲しがっていてこのように言いました。

「コタン コン ニシパ シネ マツネポ コロ ワ カトウ アヌカン ノイネ

“kotan kor\_ nispa sine matnepo kor wa katu a=nukar\_ noyne

「村長には娘が一人いて、私が見たところ

ピリカ カトウ ピリカ メノコ ネ ルウェ ネ ナ、ポンマツ ネ エトウン ヤン。  
pirka katu pirka menoko ne ruwe ne na, ponmat ne etun yan.  
容姿の良い美しい女性ですよ。妾として貰ってください。

ヤクネ ポ コロ ヤクネ イコイヨマプ ポカ アン クシ ネ ナ」  
yakne po kor yakne ikoyomap poka =an kus ne na.”  
それで子どもが出来たならば（その子を）かわいがることだけでも出来るのですから。」

シコロ カネ ハウエアン ルウェ ネ コロカ アエランポキウエン  
sekor kane hawean ruwe ne korka a=erampokiwen  
そのように言います。しかしそれではかわいそうだ

アイルシカレ カ エランポキウエン クシ アコソモタシヌ ワ  
a=iruskare ka erampokiwen kus nena a=kosomotasnu wa  
彼女に腹立たしい思いをさせたりするのもかわいそうだと思いますし知らぬふりをして

アナナ プ コント イペ カ ソモ キ ノ チシ コロ イェ ヒ クス  
an=an a p konto ipe ka somo ki no cis kor ye hi kusu  
いたのですが、しまいには食事もとらずに泣きながら（そのことを）言うので

オラウン アエトウン アクス ポン ユピヒ ポロ ユピヒ オナハ ウヌフ アン  
oraun a=etun akusu pon yupihi poro yupihi onaha unuhu an  
とうとう妾を貰いました。下の兄、上の兄、父親、母親とその人にはいたのですが、

ペ ネ プ ラムオシマ パ ヒネ マツ ネ アエトウン ヒネ ポン マツ ネ  
pe ne p ramuosma pa hine mat ne a=etun hine pon mat ne  
皆同意してくれたので妻として、妾として

アコン ルウェ ネ アクシ ナニ ホンコロ ヒネ、ピリカ オッカヨ ポイゾン  
a=kor\_ ruwe ne akus nani honkor hine, pirka okkayo poison  
貰い受けたところすぐに妊娠し美しい男の子を産みました。

コン ルウェ ネ アクス オラノ ネア イウヌネ プ テケヘ ケレ シリ カ  
kor\_ ruwe ne akusu orano nea iunune p tekehe kere siri ka  
しかしそれからは産んだ母親の手が赤ん坊に触れるという様子は

イサム ノ アポロマチ パテク フライエ ネ ヤ カイ ネ ヤ キ  
isam no a=poromaci patek huraye ne ya kay ne ya ki  
無く、本妻だけが、洗ったり、おぶったりと

ソレクス アリキキ プ ネ クシ ネン ネン ヌカンヌカラ コロ オカアン  
sorekusu arikiki p ne kus nen nen nukannukar kor ok=an  
それこそ一生懸命になって、なにやかやと面倒をみながらいました。

ルウェ ネ アイネ タネ パシテッテレケ アプカシ ワ エアラキンネ  
ruwe ne ayne tane pastetterke apkas wa earkinne  
そうして、もう、よちよち歩きをするようになり、とても

スクパシヌ ワ ポ アエヤイコブンテク コロ オカアン ラポッケ  
sukupasnu wa po a=eyaykopuntek kor oka=an rapokke  
成長がよいので一層、私たちは喜びながら過ごしました。そうやってしばらくの間は

タネ アコロ ソン アエヤム マ ソモ キムナン ア コロカ  
tane a=kor son a=eyam w\_a somo kimun=an a korka  
その子を大切に山狩にも行かなかったのですが

ハンケ クチャ チセ カ アコッ トウイマ クチャ チセ カ アコロ  
hanke kuca cise ka a=kor\_ tuyma kuca cise ka a=kor  
私は近くにも、そして遠くにも狩り小屋を持っています。

ペ ネ ヒ クス  
pe ne hi kusu  
ですので、

「トウイマ クチャ チセ オルン アラパアン クシ ネ ナ。アコロ ソン  
“tuyma kuca cise or un arpa=an kus ne na. a=kor son  
「遠くの狩小屋へ行って来るよ。私の息子を

エヤム ウタシパ ウエヤム ノ オカ ヤン」  
eyam utaspa ueyam no oka yan.”  
大切に、二人で代わる代わる大切にしてくれよ。」

シコロ ハウエアナン コロ アラパアン ルウェ ネ イネ イナウロシキアン  
sekor hawean=an kor arpa=an ruwe ne h\_inine inawroski=an  
と残り残して、行きました。イナウを立てたり

したり トウナシ アラパアン ペ ネ クス キ ヒネ、  
SITARI tunas arpa=an pe ne kusu ki hine,  
早い時間に出発するのでイナウを立て

ヤイエイノンノイタカン シオカ ウンノ キ ヒネ オラウン エキムネアン  
yayeynonnoitak=an sioka unno ki hine oraun ekimne=an  
自分の無事を祈り、自分が去った後の無事を祈ってそれから、山へ狩に入りました。

レウシ アナニネ エキムネアナ クス ナニ エ…… アラパアン オウシ (?)  
rewsi an=an h\_inine ekimne=an akusu nani e... arpa=an ous(?)  
(狩り小屋に) 泊まり、山に入るとすぐ、行ったあとに (?)

クワリアニネ オラウン イワカン タネ シリコクンネ  
kuwari=an h\_inine oraun iwak=an tane sirkokunne  
仕掛け弓をとりつけ、そして (狩り小屋に) 戻りました。もうあたりが暗くなるころに

アン ノ イワカン ペ オラウン エクシコンナ シオカオポタラアニネ  
an no iwak=an pe oraun ekuskonna siokaopotara=an h\_inine  
戻ったのですが、それからきゅうに自分の来た後 (村) のことが心配になりました。

エアラキンネ ウェンルイ ウェンルイ イノンノイタカン コロ アナン アイネ  
earkinne wenruy wenruy inonnoitak=an kor an=an ayne  
なので、とても強く激しく神への祈り言葉を唱えながらいたのですが

オラウン コント アウエ…… アクウエヘ カムイ オシマ したんだとよ。  
oraun konto a=we... a=kuwehe kamuy osma SITANDATOYO.  
そうしているうちに、仕掛け弓に熊が掛ったのです。

(萱野：うんうん)

ば…… オヌマン ネ コロカ オシマ ペ ナニ オラウン サマ タ

**BA... onuman ne korka osma pe nani oraun sama ta**

もう夕方だったのですが、熊が仕掛け弓にかかったのだが、すぐに掛った熊の側に

カムイ アニスキネ アアヌ テキネ オラ

**kamuy a=nisuk h\_ine a=anu tek h\_ine ora**

神にお願いし（話し相手の神を）さっと置いて<sup>[1]</sup>

イタカナウエ エネ アニ。

**itak=an h\_awe ene an h\_i.**

私が語った言葉はこのようなものでした。

「マク ネ フミ ネ ヤ シオカオポタラアン ワ ウエン ルイ クス

**“mak ne humi ne ya siokaopotara=an wa wen ruy kusu**

「どういうわけか、自分の残して来た後が心配でどうしようもないので

クンネ ヒ ネ ヤッカ サナン クス ネ ナ、オハ カムイ オハ ピト ネ

**kunne hi ne yakka san=an kusu ne na, oha kamuy oha pito ne**

暗い中ではありますが山を下ります。同じ神どうし、尊い神どうしなので

カムイ フチ トウラノ ウエネウサラ ヤン」

**kamuy huci turano uenewsar yan.”**

火の神と共に語り合ってください。」

シコロ ハウエアナン コロ パサン カネ<sup>[2]</sup> テレケアン カネ サナン。

**sekor hawean=an kor pas=an kane terke=an kane san=an.**

そう言い残し、駆けるごとく跳ねるごとく（急いで）山を下りました。

アイネ タネ シリコクンネ ノ アニネ アウニ タ サナン

**ayne tane sirkokunne no an h\_ine a=uni ta san=an**

そしてもう、真っ暗になりそうな中、私の家まで下がりました。

エ…… アコタヌ タ サナナクス アウニヒ ウン ソネ アイヌ オラ（？）

**e... a=kotanu ta san=an akusu a=unihi un sone aynu ora(?)**

村に下ると私の家ではXXX（？）

アイヌ ソイエンパ したり アフプ したり キ シリ アヌカラ コロカ  
aynu soyenpa SITARI ahup SITARI ki siri a=nukar korka  
人々が入りしている様子が見えたのですが、

アッカリ アポンマチ ウン アラパアナクス シネン ネ アニネ オラ  
akkari a=ponmaci un arpa=an akusu sinen ne an h\_ine ora  
そこを通り越し妾の所へ行くと、彼女は一人っきりでいて

ヘマンタ ス アニ セイレカ コラン。  
hemanta su ani seyreka kor an.  
何かを鍋で炒っているのです。

エアラキンネ イエヌ (?) ウルコサンパ シン ネ ノイネ イキ  
earkinne ienu(?) urukosanpa sir\_ ne noyne iki  
(私の存在に気づき) 彼女は急にひどく、ぶるっと震えたようになり (?)

イエラムトゥイ ノイネ イキ コロ  
i=eramutuy noyne iki kor  
私に対してびっくりした様子でいます。

「マク エイキ シラン? フンタ エカラ? フンタ エカラ?」  
“mak e=iki sir an? hnta e=kar? hnta e=kar?”  
「お前は何をやっているんだ。何を作っている?何を作っている?」

シコロ ハウエアナン。  
sekor hawean=an.  
と私は言い

「フンタ エカラ シリ アナン (?) ? ソモ ネプ カ アエラナク コロカ  
“hnta e=kar siri an=an(?)? somo nep ka a=eranak korka  
「お前は何を作っているんだ。何も気になることはなかったのだが

シオカオポタラアン ワ サナナワ マク ネ ヒネ エネ  
siokaopotara=an wa san=an awa mak ne hine ene  
残して来たあとが心配になり山を下りてきたのだ。なぜあのように、

アウニ ウン アイヌ アフプ ソイエンパ シリ アン？」

a=uni un aynu ahup soyenpa siri an?”

私の家を人が出入りしているんだ？」

シコロ ハウエアナナクス イポロ ウン シリ シンナイノ アン コロ

sekor hawean=an akusu iporo un siri sinnayno an kor

と言うと、妾の顔色が変わり

ス ウコポイポイエ ラポク ネプ カ ポロ ノ マク カトウ カ

su ukopoypoye rapok nep ka poro no mak katu ka

鍋の（中身を）かき混ぜています。そのうちに何だか大きくて（大きくなって）（？）何なのか

アエランペウテク ペ オラウン エクシコンナ ソレクス

a=erampewtek pe oraun ekuskonna sorekusu

分からないものが（あり）そして突然に、それこそ

ニ エヤシペレパ ヘネ フム ネノ カネ ヘマンタ プシ

ni eyasperpa hene hum neno kane hemanta pus

木を裂き割るような、何かはその鍋から破裂する音がしました。

ネア ス オロワ<sup>[3]</sup>（？） イエイリパク ネア ペコロ ネア アコロ

nea su orwa(?) ieirpak nea pekor nea a=kor

（それに）続いてといったふうに私の

ほんけ オロ ワ オッカヨ ネ フミ アシ ペ ホユプ ヒネ アラパ ヒネ

HONKE oro wa okayo ne humi as pe hoyupu hine arpa hine

本家から男が走ってきたような音がして

「マク ネ ヒネ アイヌ ニシパ サン ルウエ ネイケ オラ

“mak ne hine aynu nispa san ruwe ne h\_ike ora

「どうしてあなたは山から下りてきたのに

シラッカリ ルウエ アン？ エヘコテ カツケマツ マウエ トウイ ナ！」

sirakkari ruwe an? e=hekote katkemat mawe tuy na! “

（本家を）通り越したのですか？奥さんが亡くなりましたよ！」

シコロ ハワシ エアラキンネ ソレクス アエラムコエシカリ ラポッケヘ  
sekor hawas earkinne sorekusu a=eramkoesikari rapokkehe  
と言います。本当に、それこそ私は驚いたのですが、そうする間にも

「マク エイキ シリ アン? アン?」  
“mak e=iki siri an? an?”  
「お前は何をしたんだ? 何をしたんだ?」

シコロ ハウエアナン コロ サパ ウシ ペ アテッコノイエ アクス  
sekor hawean=an kor sapa us pe a=tekkonoye akusu  
そう言いながら、私が妾の髪を手でねじり込んでいると

ラポク ユプタリ アフプ シリ エネ アニ ウレンテッコロ トウン ネ ワ  
rapok yuputari ahup siri ene an h\_i urentek kor tun ne wa  
そこに妾の兄たちが入って来て2人して両手で

オトピ° キシマ ワ エシリキク パ オテッテレケ パ  
otopi kisma wa esirkik pa otetterke pa  
髪の毛をつかみ、バンバン叩きつけ、ガンガン踏みつけ

アライケ ノイネ シリキ シリ  
a=rayke noyne sirki siri  
妾が殺されそうな様子を

アヌカッ テク コロ エカニネ アコロ ほしい オロ タ エカニネ  
a=nukar\_ tek kor ek=an h\_ine a=kor HOISAI oro ta ek=an h\_ine  
ちらっと見つつも本妻の所へ来てみると

ニシパ ウタラ ウコパラパラク メノコ ウタラ カ ウコパラパラク  
nispa utar ukoparaparak menoko utar ka ukoparaparak  
男たちは、わあわあ声を上げ泣いており、女たちもわあわあ泣いています。

アウコテマツパレ (?) ヤッカ ナニ マウエ トウイ ルウエ ネ。  
a=ukotematpare(?) yakka nani mawe tuy ruwe ne.  
XXX (?) しても、妻はすぐのこと切れたのです。



オラノ チサナ アナ ケウ クルカシ アエヤイシル パ (?) コロ  
orano cis=an a =an a kew kurkasi ayaysiru pa(?) kor  
そして、私は泣きに泣いて、体の上にXXX (?) しながら

エネ ネ ワクス サマ アコヤヤプテ ワ アイェ イケ カ  
ene ne wakusu sama a=koyayapte wa a=ye h\_ike ka  
これだから身の回りのことに(?)気を付けるようにと妻にも言っていたのに (?)

アコロ カッケマツ ハウエアナ ワ  
a=kor katkemat hawean a wa  
妻も (気を付けると) 言っていたのに (?)

「マカン クス エネ シリキ アン!」  
“mak an kusu ene sirki an!”  
「どうしてこんなことになったんだ!」

シコロ アン ペ アイェ コロ ヤイエカラカラセレアン。  
sekor an pe a=ye kor yayekarkarsere=an.  
と言いながら私は (その怒りと悲しみで) のたうちまわりました。

ソレクス チサナ アナ イノンノイタカン コロ キ ルウエ ネ ア プ、  
sorekusu cis=an a =an a inonnoytak=an kor ki ruwe ne a p,  
それこそ泣きながら、神に祈り言葉を唱えながらいたのですが

ネロク マタパ コロ ウタラ マタパ カン ロキネ  
nerok matapa kor utar matapa kar\_rok h\_ine  
あの兄たちは妹 (妾) を懲らしめ (叩いたり、踏みつけたり) て

ロンヌ ルウエ ネ アカイェ コロ オラウン アコタヌ ワ  
ronnu ruwe ne y\_ak a=ye kor oraun a=kotanu wa  
殺したということです。そして私の村から

アコタヌ ウン ウタラ イエプリウエン ペ ネ クス ネア アコロ カッケマツ  
a=kotanu un utar i=epuriwen pe ne kusu nea a=kor katkemat  
村の人たちが、私に同情し、私の本妻を

カッケマツ アオスラ クニ オッカシケ タ アオスラ ソレクス チサナ アナ  
katkemat a=osura kuni okkasike ta a=osura sorekusu cis=an a =an a  
淑女を葬るように普段以上によく埋葬してくれました(?)。私は泣いて泣いて

オラ ネア アコロ ソン アヤイコルイルイパ コロ チサナ アナ  
ora nea a=kor son a=yaykoruyruypa kor cis=an a =an a  
そうして息子を何度も何度も撫でながら泣いて泣いて

ウヌフ アライケ ヒ ネ ヤッカ  
unuhu a=rayke hi ne yakka  
母親が殺されたというのに

ウヌ エオナ アナク アラパ カ ソモ キ ノ (?)  
unu e=ona anak arpa ka somo ki no(?)  
お前の父親は(その時)お前の母親(のところに)行ってやることも出来なかったというのに  
(?)

アテムニコロ オマ プ ネ クス  
a=temnikor oma p ne kusu  
私の腕の中で抱かれているのが一層憐れで(?)

アヤイコルイルイパ コロ チサナ アナ  
a=yaykoruyruypa kor cis=an a =an a  
何度も何度も息子を撫でさすりながら泣き続けました。

アイネ オラ アコロ カッケマツ アオスラ イネ イサム ルウェ ネ ア プ  
ayne ora a=kor katkemat a=osura h\_in e isam ruwe ne a p  
そのように妻は埋葬されもういないのですが

トゥッコ レレコ シラン コロ ウェンタラパン。タネ アン ピリカ  
tutko rerko siran kor wentarap=an. tane an pirka  
2、3日たつと、私は夢をみました。今までの美貌が

シアラウェンルイ イネ イヨシノ アニネ エネ ハウエアニ  
siarwenruy h\_in e i=os no an h\_in e ne hawean h\_i  
なお一層増し見たことも無いほど美しい姿の本妻が私の後ろに立ちこのように言いました。

「タン アヘコテ ニシパ イタカン ワ エイヌ カトウ エネ アニ、  
“tan a=hekote nispa itak=an wa e=inu katu ene an h\_i,  
「私が夫よ、私が語りあなたが聞く様子とはこのようなものです。

カッ タクピ ピリカ コロカ ワ オアラ ケウトウム アラケヘ ウエン ペ  
kat takupi pirka korka wa oar kewtum arkehe wen pe  
容姿ばかりよくても、まったく心の半分は悪であったのがあなたの妾です。

ネ アアン ペ アシヌマ アナク イヨマプエイコイトウパアン クス  
ne aan pe asinuma anak iomapeykoytupa=an kusu  
私は子どもをかわいがりたいばかりに

アエコテ ニシパ ラム アエコイキ アイネ トウラノ アナン ワ  
a=h\_ekote nispa ramu a=ekoyki ayne turano an=an wa  
あなたの心を悩ませたあげく、(妾と)一緒に暮らすことになって

オッカヨ ヘカチ アコロ ワ アエヤイコプンテク ワ クシ ネノ ネ ヤク  
okkayo hekaci a=kor wa a=eyaykopuntek wa kus neno ne yak  
男の子を授かって私はうれしかったので(?) そのように

ラクン (?) エヤッキル (?) シ クシ (?)  
rakun(?) eyakkiru(?) si kus(?)  
XXXXX (?)

アシヌマ パテク アカイ アオマプ  
asinuma patek a=kay a=omap  
私ばかり負ぶってかわいがっている

ネ ワ アン ペ エウエイサンペコロ クス パクノ アシトマ プ イサム ペ  
ne wa an pe eweysampekora kusu pakno a=sitoma p isam pe  
ことを妾はおもしろくなく思っていたのです。これほどまでに恐ろしい物はないといえるのが

ユク シク ネ ルウェ ネ プ、ユク シク トウプ ウク ワ アン ワ アン ペ  
yuk sik ne ruwe ne p, yuk sik tup uk wa an wa an pe  
鹿の目玉なので鹿の目玉を2つ取っておいた物を、

オラウン ミンタラ ケシ タ アラパ イネ ピノ ホリピ キ コロ  
oraun mintar kes ta arpa h\_ine pino horipi ki kor

そうして庭の端に行っては秘密の舞を踊りながら

クワ コロ ワ ピノ ホリピ キ コロ イタカウエ エネ アニ  
kuwa kor wa pino horipi ki kor itak h\_awe ene an h\_i

墓標を持って秘密の舞を踊りながら唱えた言葉とはこのようなものです。

『タン ユク シク アセイレカ ヤクン アスコセイレカ ヤクン  
'tan yuk sik a=seyreka yakun a=sukoseyreka yakun

『この鹿の目玉を炒ったならば、鍋で炒ってそして

プシ ヤク エイリパク タアン ほしい マウエ トウイ クシ ネ ナ』  
pus yak eirpak taan HOYSAY mawe tuy kus ne na!'

はじけ飛ばせば、それに続きこの本妻の息はこと切れるのだ!』

シコロ アン ペ イェ コロ ホリピ ヒネ オラウン イキ ヒネ アン ペ  
sekor an pe ye kor horipi hine oraun iki hine an pe

そういいながら舞い、そうしていると

ソレクス ユク シク アニ アエイノンノイタク ワ ライアン ルウエ ネ ワ  
sorekusu yuk sik ani a=eynonnoitak wa ray=an ruwe ne wa

それこそ鹿の目玉を使った術によって私は死んだのです。

アエコテ ニシパ カトウン シリ キ シリ アヌカラ コロ ポ ヘネ  
a=h\_ekote nispa katun siri ki siri a=nukar kor po hene

あなたの様子を見るにつれなおさら

イルシカアン ばかくさいアン コロ アナン コロカ  
iruska=an BAKAKUSAI=an kor an=an korka

腹立たしく、馬鹿馬鹿しいとも思えるのですが

アシヌマ レンカイネ ネ クシ ネイ ワ カ ピリカ ワ オケレ メノコ エク ワ  
asinuma renkayne ne kus ney wa ka pirka wa okere menoko ek wa

私の力、意思により、どこからか美しい女が来るので

マツ ネ エコレ ヤク オッカヨ ポ マッカチ ポ コロ ヤクン  
mat ne e=kore yak okkayo po matkaci po kor yakun

あなたが嫁として迎え入れれば男の子、女の子も授かり

パク エチウエピリカ ペ イサム オアシ ルウェ ネ ワ オラウン  
pak eci=uepirka pe isam oasi ruwe ne wa oraun

あなたたちほど皆が幸せな家族は他にないというふうになるでしょう。それから

メノコ ネ イケ ウエインカラ ワ ネ ワ アン ペ ポ  
menoko ne h\_ike ueinkar wa ne wa an pe po

女の子の方は透視能力がある子なので、それによっても、あなたたちはなお一層

エチエピリカ ナンコロ クス オラウン  
eci=epirka nankor kusu oraun

繁栄するでしょう。そうして

『アコロ カツケマツ アヌラッパ ナ。』

‘a=kor katkemat a=nurappa na.’

『わが妻よ、供養しますよ。』

シコロ アン ペ イテキ オイラ ノ イヌラッパ  
sekor an pe iteki oyra no i=nurappa

と言うのを忘れずに私の供養をなさい。

アコロ カムイ オロワノ シンリッ オロワノ  
a=kor kamuy orowano sinrit orowano

私は神の国、先祖の国にいてそこから

アコロ ソン ウタラ アエプンキネ クシ ネ オラウン アエケムヌ クス  
a=kor son utar a=epunkine kus ne oraun a=e=kemnu kusu

あなたの子どもたち(?)を私が守ります。そして私はあなたを憐れんでいるので

オンネ パク シペツテク パク ピリカ スクプ エキ ワ  
onne pak sipettek pak pirka sukup e=ki wa

死ぬまで、最後まで良い人生を送り

ピリカ オンネ エキ クニネ エセレマカ アウシ クシ ネ ナ」  
pirka onne e=ki kunine e=seremaka a=us kus ne na.”  
天寿をまっとうするように見守っていますよ。」

セコロ ハウエアン イオシノ アン ワ ヌペコラパプセ コロ  
sekor hawean i=osno an wa nupekorapapse kor  
と言いました。私の後ろで涙をこぼしながら

キ ヤク アタカラ。オラウン  
ki yak a=takar. oraun  
言う夢を見た。そこで、

ポ チサナ アナ コロ、ネア アコロ ソン アヤイコオマップ コロ  
po cis=an a =an a kor, nea a=kor son a=yaykoomap kor  
さらに私も泣きに泣きました。我が子を一人でかわいがりながら

アナナイネ ソンノ カ ネア ヒナク ワ エク メノコ ポ  
an=an ayne sonno ka nea hinak wa ek menoko po  
過ごしました。そうしていると本当にどこからか若い女(?)がやって来て

オムケ オムケ コロ シケウレク(?) クシ アアフンテ クシ アイェ ア プ、  
omke omke kor sikewrek(?) kus a=ahunte kus a=ye a p,  
咳払いの(来訪を知らせる)声が門口でしたので私は入るよう言いました。

イヨツ タ アン ワ イパロスケ イピリカコロ コロ オカアナイネ  
i=or\_ ta an wa i=parosuke i=pirkakor kor oka=an ayne  
(彼女は)私のところにいて食事やらなんやらと私の面倒を見てくれながらいて、そして

ホンコロ アクス マッカチ コロ ルウェ ネ ヒネ アエヤイコプンテク コロ  
honkor akusu matkaci kor ruwe ne hine a=eyaykopuntek kor  
妊娠し、女の子を産んだので嬉しく思いながら

オカアナプ はなしはやい ヒネ スイ オッカヨ コン ルウェ ネ ワ  
oka=an a p HANASIHAYAI hine suy okkayo kor\_ ruwe ne wa  
過ごしました。話を早く進めると、また次には男の子が生まれ

ピリカ オッカヨ ヘカチ コロ ワ アコロ ソン ウタラ エネ

**pirka okkayo hekaci kor wa a=kor son utar ene**

美しい男の子が生まれ、私の子どもたちはこのように

ウサットウラシ コロ オカアナイネ ソレクス ルプネ タネ オピッタ

**usatturasi kor oka=an ayne sorekusu rupne tane opitta**

下座にずらっと座って暮らして、それこそ今ではみな成長して

ルプネ オラノ ネア キムン カ アエイケスイ ワ オラウン ネロク

**rupne orano nea kimun ka a=eykesuy wa oraun nerok**

大きくなり、そうして私は山獵も嫌になり行かないでいて

シウト ネ アコロ オッカイポ ウタラ ユクライケ カムイ ライケ ヤッカ

**siwto ne a=kor okkaypo utar yuk rayke kamuy rayke yakka**

私が舅となる（娘の旦那たち）若者たちが鹿でも熊でも獲っては

イコアンパ パ イコレ パ ワ アコロ ソン ウタツ トウラノ アエ コロ

**i=koanpa pa i=kore pa wa a=kor son utar\_ turano a=e kor**

私のところに運んでくれ、私にくれるので子どもたちとそれを食べながら

オカアン アイネ ソンノ カ タネ アコロ ヘカッタン ルプネ

**oka=an ayne sonno ka tane a=kor hekattar\_ rupne**

過ごしています。そうして本当に私の子どもたちも成長したので

ルウェ ネ アクシ マッカチ ネ イケ タネ ポロ マッカチ ネ プ

**ruwe ne akus matkaci ne h\_ike tane poro matkaci ne p**

娘のほうは今ではもう立派な娘になり

オラウン シイエイエ モト ネ ヤッカ ネプ ネ ヤッカ イエ

**oraun siyeye moto ne yakka nep ne yakka ye**

病気の原因であろうが何であろうが

アコピシ コロ キ

**a=kopisi kor ki**

私が尋ねると言い当てます。

オラウン ペツ トウラシ ノチウ ウエエ…… ウエ (?) ペコロ

oraun pet turasi nociw uee... ue(?) pekor

そして川に沿って星が川下から (?) かのよう

アラキ シリ アヌカラ コロ アナクネ

arki siri a=nukar kor anakne

上がってくる様子があればそれは

『カムイ パ エク クシ シリキ ネ ナ』

‘kamuy pa ek kus sirki ne na’

『疫病の神がやって来る様子なのですよ。』

シコッ タレ (?) [4] ハウエアン ペ ネ クシ ネノ アエトゥナンカラ ワ

sekor\_ tare(?) hawean pe ne kus neno a=etunankar wa

と言うので、そのようなことに会えば、

イチャラパアン したり ネン ネン キ ワ ネプ アエシリキラプ カ

icarpa=an SITARI nen nen ki wa nep a=esirkirap ka

供養をしたり何やかやとしているので、何が心配だとも

ネプ アシトマ カ ソモ キ ノ オカアン クシ タプネ カネ ヤイスukupka=an

nep a=sitoma ka somo ki no oka=an kus tapne kane yaysukupka=an

何が恐ろしいとも思わずに過ごしているのですが、このようなつらい記憶があるので

ペ ネ アクシ アポウタリ アエパカシヌ ナ。

pe ne akus a=poutari a=epakasnu na.

子どもたちよ、話しておくぞ。

ネプ ネ ヤッカ アヌ ワ オカアン ペ ネ クス アイェ ハウエ ネ ナ。

nep ne yakka a=nu wa oka=an pe ne kusu a=ye hawe ne na.

何でも私が聞いたことなので言うておくのだぞ。

シコロ イシカラ エムコ ウン ニシパ イソイタク。

sekor Iskar emko un nispa isoytak.

と石狩上流の男が語りました。



(萱野：はい、どうも有難う御座います。)

**【注】**

- [1] このような時にネウサラカムイ newsar kamuy 「話し相手の神」というものを作り、熊のそばに立てておくということである（萱野茂、1978『アイヌの民具』（すずさわ書店）：263）
- [2] 音は「カレ」のようにも聞こえるが、文脈からカネ kane とした。
- [3] オロワ orowa の後に k のような音が聞こえるが不明。
- [4] 音は「タレ」のように聞こえるが、あるいは カネ kane か。